

ISBN: 978-625-7303-51-4

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

**Ketebe Yayınları:** 437

**Klasik**



**Yayın Yönetmeni**

Furkan Çalışkan

**Dizi Editörü**

Aykut Ertuğrul

**Yayıma Hazırlayan**

Hümeyra Çalışkan

**Düzeltilen**

Meltem Ortakçı

**Kapak**

Harun Tan

**Mizanpaj**

Nilgün Sönmez

**1. BASKI**

Nisan 2021  
İstanbul

**Ketebe Yayınları**

**Sertifika No: 49619**

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212 612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

**Baskı ve Cilt**

Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.

Cihangir Mah. Güvercin Cad.

No: 3/1 Baha İş Merkezi A Blok

Kat: 2 34310 Haramidere -

Avcılar / İstanbul Sertifika No: 44452

Tel: 212 412 17 00

© Özgün adı *Lady Susan* olan eserin tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

# Leydi Susan



JANE AUSTEN

TÜRKÇESİ  
BURAK IRMAK

KETEBE

---

## Jane Austen

16 Aralık 1775'te Hampshire, İngiltere'de doğmuştur. 12 yaşında hikâyeler yazmaya başlayan yazar, ilk kısa romanını 14 yaşında tamamlamıştır. 1801'de ailesiyle nefret ettiği Bath'a taşınmak zorunda kalmıştır. 1805'te babasının ölümünden sonra erkek kardeşlerinden birinin evinde annesi ve kız kardeşiyle yaşamış, 1808'de başka bir erkek kardeşinin kendisine sağladığı Hampshire'daki eve taşınmıştır. Yaşadığı sırada *Gurur ve Ön Yargı* (1813), *Mansfield Park* (1814) ve *Emma* (1816) romanları basılmıştır. Üstüne çalıştığı son roman olan *Sanditon*'ı sadece yedi hafta yazmaya devam edebilmiş ve sağlığı el vermediği için bırakmak zorunda kalmıştır. Romana *Sanditon* adını kendisi vermemiştir. 1871'de eserin özetini bastıracağı zaman yeğeni James Edward Austen-Leigh bitmemiş olan bu romana "Son Eser" adını vermiştir. Başka bir yeğeni Anna Austen Lefroy kitaba "Sanditon" adını vermiştir. Ailesi arasında da Jane Austen'in bu romana "Kardeşler" adı vermek istediği de belirtilmektedir. *Sanditon* ilk kez tam metin olarak 1925 yılında yayınlanmıştır. *Northanger Manastırı* ve *İkna* romanları ölümünden sonra 1818 yılında basılmıştır. 42 yaşında vefat eden Jane Austen'in romanları günümüzde okurlar ve akademisyenler arasında hâlâ popülerliğini korumaktadır.

---

## Burak Irmak

1989'da Tekirdağ'da doğmuştur. Dokuz Eylül Üniversitesi, İngiliz Dili ve Eğitimi bölümünde lisansını, İstanbul Aydın Üniversitesi, İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümünde yüksek lisansını tamamlamıştır. Jane Austen romanları üzerine bir kitap bölümü de yazmış olan Burak Irmak İngiliz Dili ve Edebiyatı alanında çeşitli konferanslar vermiştir. Halen bir üniversitede öğretim görevlisi olarak çalışmaktadır ve çeviri çalışmalarına devam etmektedir.

# Mektup 1

Leydi Susan Vernon'dan Bay Vernon'a

Langford, Aralık

Sevgili Kardeşim,

En son ayrıldığımızda Churchill'de birkaç hafta geçirmem için nazik bir davette bulunmuştunuz ve kendimi bu zevkten faydalanmaktan daha fazla mahrum bırakamam. Bu sebeple, siz ve Bayan Vernon için şu an ziyaretim uygunsa, uzun süredir tanımak istediğim eltimle birkaç gün içerisinde tanıştırmayı umut ediyorum. Buradaki nazik arkadaşlarım ziyaretimi uzatmam için ısrarlarda bulundular, onları toplumun içine karışmaya sevk eden misafirperver ve neşeli yaratılışları, benim şu anki durumum ve ruh halim için çok fazla ve bu sebeple sabırsızlıkla sizin güzel ve huzur dolu evinize kabul edileceğim saati bekliyorum. Kalplerinde güzel bir iz bırakmaya hevesli olduğum sevgili küçük çocuklarınızla tanıştırmayı iple çekiyorum. Yakında kendi kızımдан ayrılmam gerekeceği için, sahip olduğum tüm metanete ihtiyaç duymaktayım. Sevgili babasının uzun süren hastalığı ona karşı sevgimin ve görevimin eşit ölçüde gerektirdiği ilgiyi göstermemi engelledi. Birçok sebeple kızımı bakımına verdiğim mürebbiyenin de

görevine layık olmadığından korkuyorum. Bu yüzden, durumu onu şehirdeki en iyi okullardan birine yerleştirerek çözdüm ve böylelikle size gelirken kızımı okula kendi ellerimle bırakma fırsatını da yakalamış olacağım. Gördüğünüz üzere, Churchill'e kabulümün reddedilmemesi konusunda kararlıyım. Beni kabul etme gücüne sahip olmadığınızı bilmek beni gerçekten de en büyük acılara zerk edecektir.

Minnettar ve müşfik kardeşiniz,

Susan Vernon

# Mektup 2

Leydi Susan'dan Bayan Johnson'a

Langford

Kışın kalanında bu yerde kalacağım varsayımında yanıldın sevgili Alicia. Nadiren üç aydan fazla vakti böyle bir yerde zevkle geçirebilirim ve bu üç ay da yeni sona erdiği için, seni bu derece yanılmış görmekten üzüntü duyuyorum. Şu an hiçbir şey yolunda gitmiyor. Ailenin kadınları bana karşı birleşmiş durumda. Langford'a ilk geldiğimde neler olabileceğine dair öngörülerini benimle paylaşmıştın. Manwaring bana karşı olağandışı bir tatlılık gösterdi, bu sebeple benim de endişelerim olmadı değil. Eve giderken kendi kendime şöyle düşündüğümü hatırlıyorum: "Bu adam hoşuma gitti. Umarım başımıza bir iş gelmez." Sadece dört aydır dul olduğumu unutmamaya, ihtiyatlı ve mümkün olduğunca ketum olmaya karalıydım ve öyle oldum da. Bir taneciğim Manwaring hariç kimsenin ilgisine karşılık vermedim, tüm flörtleşmelerden kaçındım ve Sör James Martin hariç kimseye yüz vermedim. Ona da Maria Manwaring'den uzaklaşsın diye çok az yakınlaştım. Ama dünya bu yakınlaşmamdaki gerekçemi bilseydi,

beni onurlandırırđı. Şefkatsiz bir anne olduğum söylendi ama yaptıklarımı annelik şefkatinin getirdiği kutsal bir içgüdüden dolayı yaptım. Beni kızımın menfaati harekete geçirdi. Eđer kızım dünyadaki en büyük geri zekâlı olmasaydı, çabalarımın karşılığını alırdım. Sör James Frederica ile evlenmek istediğini söyledi ama bu dünyaya benim hayatıma işkence olsun diye gelmiş olan Frederica bu teklife o kadar şiddetle karşı çıktı ki şu anlık planlarımı kenara koymak zorunda kaldım. Onunla kendim evlenmediğim için çok kez pişman oldum ama eğer birazcık daha az rezil biri olsaydı, kesinlikle evlenirdim. Ama kendime biraz daha romantizm hakkı tanımalıyım. Sadece maddi zenginlik bana yetmez. Tüm bu olanlar can sıkıcı. Sör James gitti, Maria çok kızgın, Bayan Manwaring kıskançlık yapıyor ve kıskançlığında haksız. O kadar kıskanç ve bana karşı o kadar öfke dolu ki, bu kızgınlıkla beni hamisine şikâyet bile etse -eğer öyle bir hakkı olsaşşırmazdım. Ama tam da bu noktada senin kocan duruyor benim sevgili arkadaşım ve onun hayatının en iyi ve dostane hareketi evliliğiyle ilgili konuşmaktan Bayan Manwaring'i men etmekte. Bu yüzden, Bay Johnson'ın kızgınlığını sürdürmesini sağlamanı rica ediyorum. Şimdi pespaye bir haldeyiz. Hiçbir aile bu kadar sarsılmamıştı. Tüm aile savaş halinde ve Manwaring benimle nadiren konuşma cesareti gösterebiliyor. Benim gitme zamanım geldi. Bu sebeple yanlarından ayrılmaya kararlıyım ve bu hafta içinde şehirde seninle rahat rahat vakit geçirmeyi umuyorum. Bay Johnson'ın gözünde en ufak bir değerim varsa Wigmore Sokağı No. 10'a gelmelisin. Ancak umarım ki durum böyle değildir, tüm hatalarına rağmen, daima ona yakıştıırılan "saygın" ifadesinin mevcudiyeti ve benim karısıyla yakınlığının etrafça bilinmesi nedeniyle beni hakir görmesi garip karşılanacaktır. Şehre, o katlanılmaz köye giderken uğrayacağım. Nitekim gerçekten de Churchill'e gidiyorum. Sevgili arkadaşım, beni affet, orası benim son çarem. İngiltere'de bana kapılarını açan başka bir yer

olsaydı, oraya gitmezdim. Charles Vernon'dan tiksiniyorum ve karısından korkuyorum. Yine de ufukta daha iyi bir şey görünene kadar Churchill'de kalmak zorundayım. Genç hanımefendi de şehre kadar bana eşlik edecek ve orada kendisini biraz daha akıllı başına gelinceye kadar Wigmore Sokakı'nda Bayan Summers'ın gözetimine bırakacağım. Oradaki kızlar en iyi ailelerden geldikleri için, iyi ilişkiler kuracaktır. Okulun fiyatı muazzam yüksek ve ödeyebileceğim çok üstünde.

Elveda. Şehre varır varmaz sana haber göndereceğim.

Daima senin olan,  
Susan Vernon